

Parque Histórico del
Rancho de Leo Carrillo



Exposición del Barracón

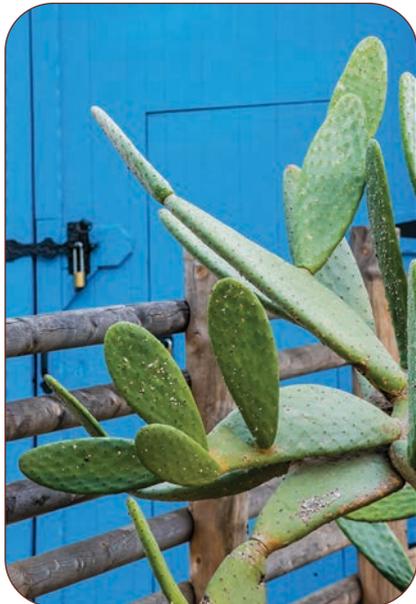


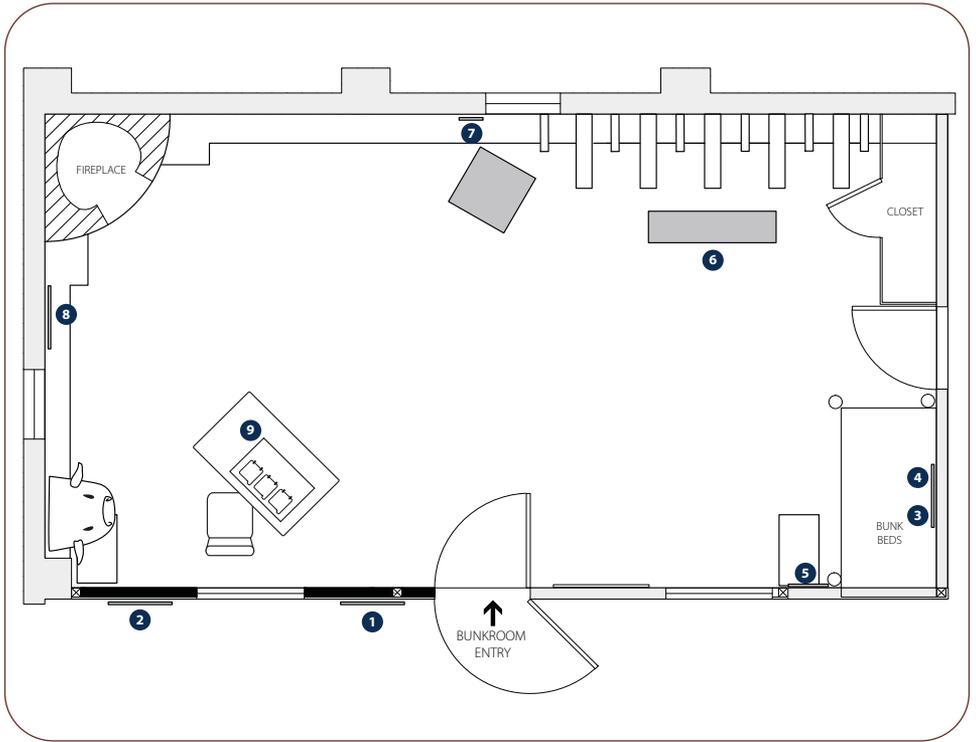
Siluetas de la sombra del padre Boniface, un padre de la Misión San Luis Rey, y Leo Carrillo, de pie en la colina durante la bendición del Rancho de Leo en 1939.

Barracón de Carrillo y La Oficina



El Parque Histórico Leo Carrillo Ranch es un Monumento Histórico local, estatal y nacional. Esta guía de exhibición incluye los paneles interpretativos del Barracón.
¡Disfruta tu recorrido! Gracias por tu visita y por tu apoyo.



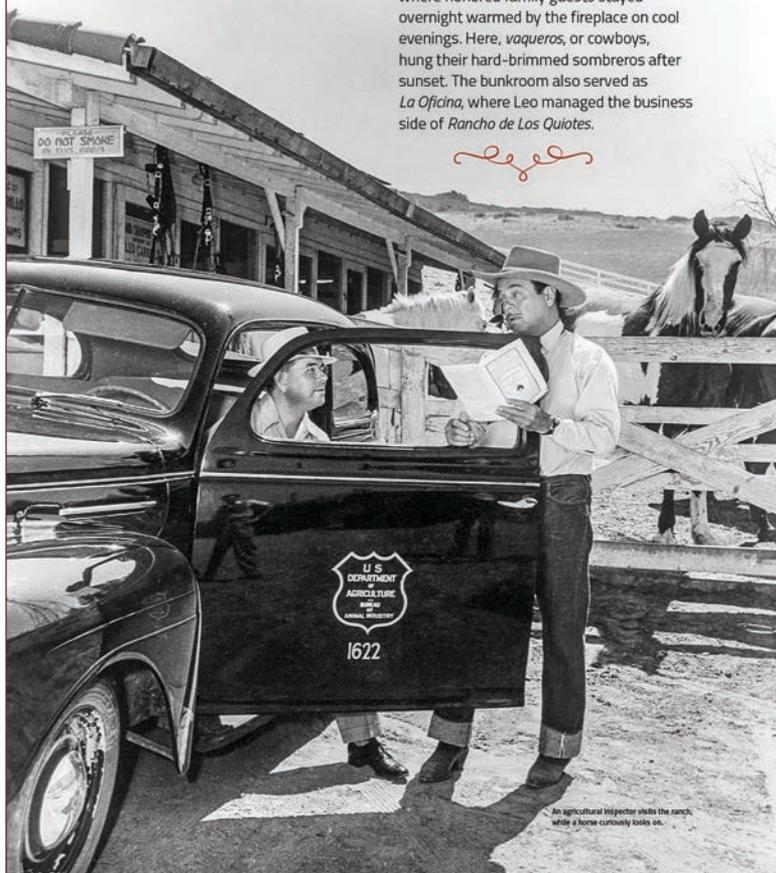
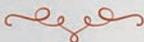


- 1 Barracón de Carrillo y La Oficina
- 2 Rancharo auténtico
- 3 Buenas noches, vaquero
- 4 Litera para niños
- 5 Canción de la golondrina
- 6 ¡Una silla de montar!
- 7 ¡Arre!
- 8 La Oficina
- 9 ¡Hora de pagar!

1 Barracón de Carrillo y La Oficina

CARRILLO'S BUNKROOM & La Oficina

Welcome to Leo Carrillo's bunkroom, where honored family guests stayed overnight warmed by the fireplace on cool evenings. Here, *vaqueros*, or cowboys, hung their hard-brimmed sombreros after sunset. The bunkroom also served as *La Oficina*, where Leo managed the business side of *Rancho de Los Quiotes*.



An agricultural inspector visits the ranch, while a horse curiously looks on.

Barracón de Carrillo

y La Oficina

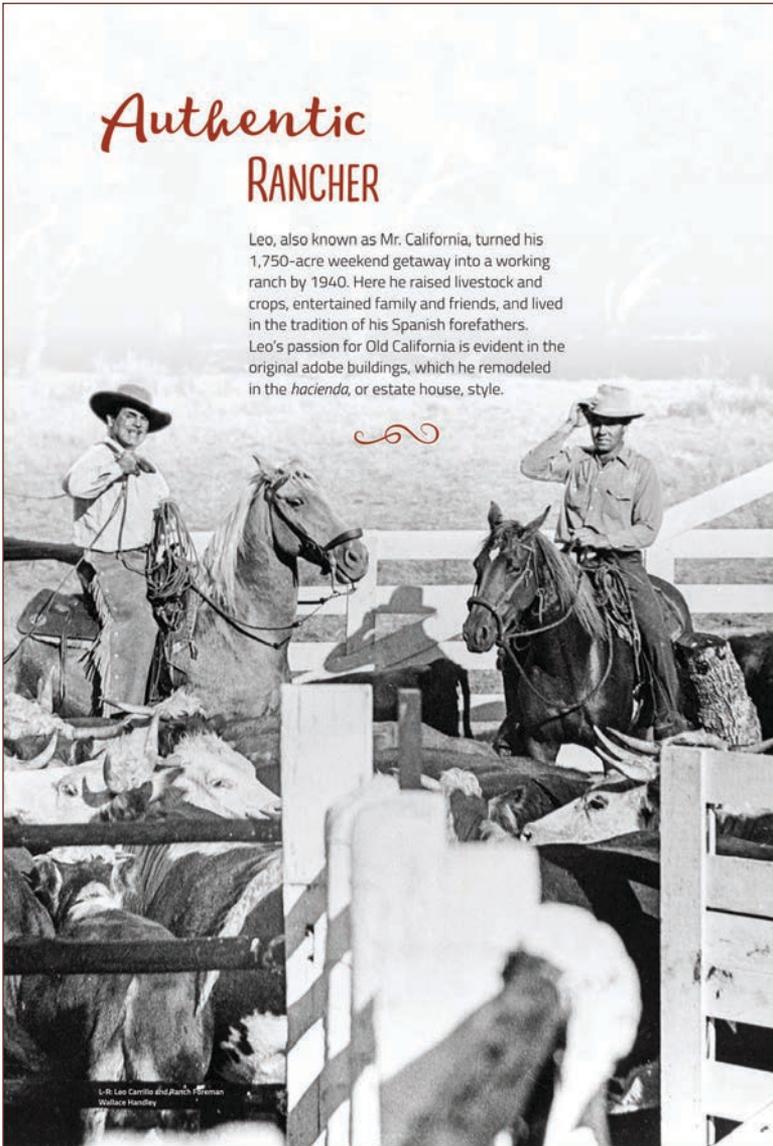
Bienvenido al barracón de Leo Carrillo, donde los invitados de honor de la familia llegaban a pasar la noche y a calentarse con la chimenea en las noches frescas. Aquí, los vaqueros colgaban sus sombreros de ala dura después del atardecer. El barracón también funcionaba como *La Oficina*, donde Leo administraba el aspecto comercial del *Rancho de Los Quiotes*.

Imagen: Un inspector agrícola visita el rancho, mientras un caballo mira con curiosidad.

2 Rancharo auténtico

Authentic RANCHER

Leo, also known as Mr. California, turned his 1,750-acre weekend getaway into a working ranch by 1940. Here he raised livestock and crops, entertained family and friends, and lived in the tradition of his Spanish forefathers. Leo's passion for Old California is evident in the original adobe buildings, which he remodeled in the *hacienda*, or estate house, style.



U-R: Leo Carrillo and Ranch Foreman
Walter Hendley

Rancho *auténtico*

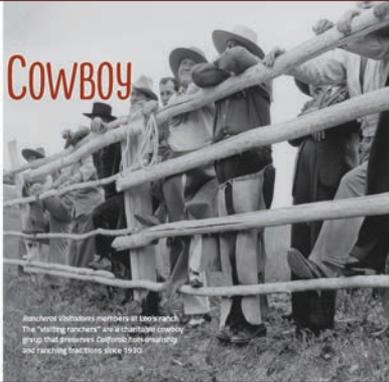
Leo, también conocido como Mr. California, convirtió su escapada de fin de semana de 1,750 acres en un rancho de trabajo en 1940. Aquí crió ganado y sembró cultivos, entretuvo a familiares y amigos y vivió en la tradición de sus antepasados españoles. La pasión de Leo por la vieja California es evidente en los edificios originales de adobe, que remodeló al estilo de una hacienda.

Imagen: L-R: Leo Carrillo y el capataz del rancho Wallace Handley

3 Buenas noches, vaquero

Goodnight, Cowboy

You are welcome to lie down or sit on the bottom bunk. Imagine you are a *vaquero*, working from sunrise to sundown. Your muscles ache from roping cattle, riding horses, feeding animals or performing ranch repairs. A cowboy's life might seem tiring! It's all worth it when crops and animals will flourish because of your hard work.



Amesbury Chalmers mounted at Esplanade. The "roving ranchers" are a colorful cowboy group that preserves California rodeo ancestry and exciting traditions since 1900.



4 Litera para niños

KID-FRIENDLY Bunk



Hey kids, you can try out the bottom bunk, too!



Original illustration by Leo Carrillo

Daughter Tony Carrillo on Conquistador II

Buenas noches, vaquero

Puede acostarse o sentarse en la litera de abajo. Imagine que es un vaquero que trabaja desde el amanecer hasta el anoecer. Le duelen los músculos por lazar ganado, montar a caballo, alimentar animales o realizar reparaciones en el rancho. ¡La vida de un vaquero puede parecer agotadora! Todo vale la pena cuando los cultivos y los animales prosperan gracias a su arduo trabajo.

Imagen: Miembros de *Visiting Ranchers* en el Rancho de Leo. Los “rancheros visitantes” son un grupo de vaqueros caritativos que preserva la equitación de los californios y las tradiciones rancheras desde 1930.

Litera para niños

¡Ey chicos, también pueden probar la litera inferior!

Imagen: Ilustraciones originales de Leo Carrillo
Hija de Tony Carrillo montando a Conquistador II

5 Canción de la golondrina

Song OF THE SWALLOW



*La Golondrina,
the song of the swallow,
is a tender melody which had
lingered in my emotions all my
life as intertwined with the
image of my blessed mother.*
—Leo Carrillo, *The California I Love*

Original illustration
by Leo Carrillo

La Golondrina

*A dónde irá, veloz y fatigada,
La golondrina que de aquí se va?
Oh, si en el viento se hallara extraviada
Buscando abrigo sin poderlo hallar!*

*Junto a mi lecho le pondré su nido
En donde pueda la estación pasar.
También yo estoy en la región perdida,
Oh, cielo santol, y sin poder volar.*

*Dejé también mi patria idolatrada,
Esa mansión que me miró nacer.
Mi vida es hoy errante y angustiada
Y ya no pueda a mi mansión volver.*

*Ave querida, amada peregrina,
Mi corazón al tuyo oceraré,
Oiré tu canto, tierna golondrina,
Recordaré mi patria y lloraré.*

The Swallow

Where will she go, swift and weary,
The swallow that leaves here?
Oh, if I were lost in the wind
Looking for a coat without being
able to find it!

Next to my bed I will put its nest
Where the station can pass.
I, too, am in the lost region,
oh dear, and unable to fly.

I also left my homeland idolized,
That mansion that saw me born.
My life today is wandering and anguished
And I can no longer return to my mansion.

Dear bird, beloved pilgrim,
I will bring my heart to yours,
I will hear your song, tender swallow,
I will remember my homeland and cry.



Listen to this nostalgic Spanish ballad that
represents a longing for the homeland.

Written by Narciso Serradell Sevilla, 1862
Performed by Aires Troubadours, 2020



*La Golondrina, el canto de la golondrina, es una
tierna melodía que había permanecido en mis emociones toda mi
vida entrelazada con la imagen de mi bendita madre.*

—Leo Carrillo, *The California I Love*

Canción de la golondrina

Ilustración original de Leo Carrillo

Escuche esta nostálgica balada española que representa el anhelo de la patria.

La Golondrina

¿A dónde irá, veloz y fatigada,
La golondrina que de aquí se va?
¡Oh, si en el viento se hallara extraviada
Buscando abrigo sin poderlo hallar!

Junto a mi lecho le pondré su nido
En donde pueda la estación pasar.
También yo estoy en la región perdido,
¡Oh, cielo santo!, y sin poder volar.

Dejé también mi patria idolatrada,
Esa mansión que me miró nacer.
Mi vida es hoy errante y angustiada
Y ya no puedo a mi mansión volver.

Ave querida, amada peregrina,
Mi corazón al tuyo acercaré,
Oíré tu canto, tierna golondrina,
Recordaré mi patria y lloraré.

The Swallow

Where will it go, so swift and weary,
The swallow that leaves this place?
Oh, what if it were lost in the wind
Looking for shelter and unable to find it!

Next to my bed I will set its nest
Where it can spend the season.
I, too, am lost within the region
Oh, dear Lord, and unable to fly.

I also left back my idolized homeland,
That mansion that saw me be born.
In my life today I wander and I'm anguished
And can no longer to my mansion return.

Dear bird, beloved pilgrim,
I will bring my heart close to yours,
I will hear your song, my tender swallow,
I will remember my homeland and cry.

Escrita por Narciso Serradell, Sevilla, 1862

Interpretada por Arias Troubadours, 2020

6 ¡Una silla de montar!



¡Una silla *de montar!*

Imagen: Leo Carrillo en la litera hacia 1940

Vea las herramientas y accesorios que Leo habría usado en este rancho. Los ganaderos modernos utilizan estos mismos artículos hoy en día, aunque los estilos y materiales cambian con el tiempo.

Herramientas para cepillar

Cepillar ayuda a establecer un vínculo con el propio caballo cuando se le cepilla el pelaje, la crin y la cola. Cepillar también es una forma de evaluar la salud general del caballo.

Brida

Se utiliza una brida para ayudar a dirigir y frenar a un caballo. La brida incluye tanto el cabezal que sostiene el freno como las riendas que están unidas al freno mismo.

Sombrero

Un sombrero protege al vaquero de la intensidad del sol, los vientos que soplan y las lluvias torrenciales. Puede utilizarse para dirigir la atención de los otros jinetes.

Laso, *lariat* o reata

La larga reata de cuero crudo trenzado mide de 60 a 100 pies de largo. El cuero trenzado permite que se estire lo suficiente para que no se rompa cuando se amarra al ganado.

Chaparreras

Las chaparreras de cuero se llaman así por el chaparral, un hábitat asociado con matorrales espinosos y cactus. Las chaparreras ayudan a proteger las piernas de los jinetes cuando se abrochan sobre los pantalones.

Silla de montar

Las sillas de montar están diseñadas para usos específicos y vienen en una variedad de estilos únicos para cada región. La silla es una estructura de apoyo para un jinete que se sujeta al lomo de un animal con correas de cuero.

Mantilla

Una manta o mantilla, colocada debajo de la silla, acojina el lomo del caballo y absorbe la transpiración.

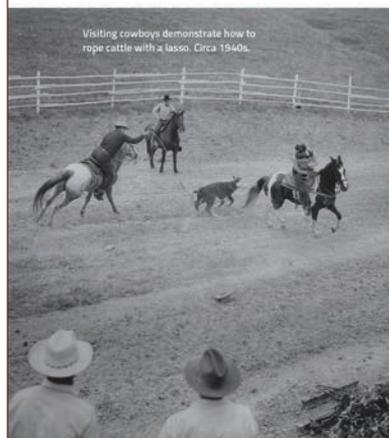
Herraduras

Como las uñas de los humanos, los cascos de los caballos están hechos principalmente de queratina. Las herraduras ayudan a prevenir el desgaste de los cascos.

7 ¡Arre!

Giddy Up!

You are welcome to sit
on this saddle, similar to
one used on the ranch.



¡Arre!

Le invitamos a sentarse en esta silla, similar a la que se utiliza en el rancho.

Imagen: Los vaqueros visitantes demuestran cómo lazar ganado con una cuerda. Hacia 1940.

La Oficina, THE OFFICE



Like ranchers today, Leo took care of work at his desk and in the field.



Have a seat at the desk. Imagine running the business side of *Rancho de Los Quiotes*. In the 1940s there were no credit cards or online payments—only cash and bank-issued checks.

L-R: Leo Carrillo and Ranch Foreman Wallace Handley



La Oficina

Tome asiento en el escritorio. Imagínese dirigiendo el lado comercial del *Rancho de Los Quiotes*. En la década de 1940 no existían tarjetas de crédito ni pagos en línea, sólo efectivo y cheques emitidos por bancos.

Imagen: Como los rancheros de hoy, Leo se ocupaba del trabajo en su escritorio y en el campo.

Imagen: L-R: Leo Carrillo y el capataz del rancho Wallace Handley

9 ¡Hora de pagar!

Time to Pay Up!

Rancho de Los Quiotes Checkbook

Lift the panels to discover the different products and services that Leo Carrillo purchased as he maintained his 1750-acre ranch.
What do you think Leo needs?
Compare costs from back then to today.

In my home and in my little office amid the orange, avocado and palm trees I have gathered many sentimental treasures during the years.
—Leo Carrillo, *The California Love*



Feed Livestock



Host a Fiesta



Repair the Ranch



En mi casa y en mi pequeña oficina entre naranjos, aguacates y palmeras he reunido muchos tesoros sentimentales a lo largo de los años.

—Leo Carrillo

¡Hora de pagar!

Chequera del Rancho de Los Quiotes

Levante los paneles para descubrir los diferentes productos y servicios que Leo Carrillo compraba para mantener su rancho de 1,750 acres. ¿Qué cree que necesitaba Leo? Compare los costos de entonces con los de hoy.

Alimentar al ganado

Organizar una Fiesta

Reparar el rancho

Continúa en la siguiente página

9 ¡Hora de pagar!



¡Hora de pagar!

Hawell Feed Co. \$39.19

- Costo en la década de 1940
- Costo de hoy

Diamond Shirt Co. \$30

- Costo en la década de 1940
- Costo de hoy

San Diego Tractor Equipment Co. \$3.03

- Costo en la década de 1940
- Costo de hoy



Hawell Feed Co. \$60.61

- Costo en la década de 1940
- Costo de hoy

Pioneer Public Market \$387.19

- Costo en la década de 1940
- Costo de hoy

Rorick & Larsen \$31.43

- Costo en la década de 1940
- Costo de hoy





Aquí, en el establo rústico, todavía se puede sentir la presencia del heno, los caballos y la vida del granero que alguna vez florecieron en el rancho.



Joan Kindle, curadora voluntaria, explora el barracón del establo. Joan y el difunto Alan Kindle iniciaron la organización sin fines de lucro The Friends of Carrillo Ranch, Inc. en 1990 para educar y abogar por la preservación y restauración del rancho.



 *Friends of*
CARRILLO RANCH, INC.

 City of
Carlsbad

(760) 476-1042 | carlsbadca.gov
6200 Flying Leo Carrillo Lane, Carlsbad, CA 92009